

Унежева Марита Кушбиевна

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ПРОЦЕССУ ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ

Статья посвящена основным проблемам, с которыми сталкиваются иностранные студенты, получающие образование в России. Рассматриваются вопросы, возникающие в процессе социокультурной адаптации иностранных студентов к инокультурной среде; представлен опыт работы по обучению иностранных студентов на базе Кабардино-Балкарского государственного университета, а также рекомендации по преодолению языкового барьера, по ускорению и оптимизации процесса адаптации, основанные на результатах опроса, проведенного среди иностранных студентов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 208-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Жуплей И. В. Инновационные педагогические технологии в вузе: проблематика и специфика // Обучение и воспитание: методики и практика 2014/2015 учебного года (ОВ-20): XX Междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск, 2015. С. 25-30.
2. Перевёрткина М. С., Лалым А. С. Обзор современной российской и зарубежной парадигмы иноязычного образования (образовательные парадигмы России, Соединенных Штатов Америки и Финляндии) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8 (62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 198-203.
3. Штельтер О. Стихи, стишки, стишочки. 100 стихотворений для изучающих русский язык. СПб.: Златоуст, 2014. 164 с.
4. Шукин А. Н. Современные интенсивные методы и технологии обучения иностранным языкам. М.: Филоматис, 2010. 188 с.
5. Asher J. J. A language classroom that works for high-speed learning (Original title: Organizing Your Classroom for Successful Second Language Acquisition) [Электронный ресурс]. Los Gatos, CA: Sky Oaks Productions, 2003. URL: <http://www.tpr-world.com/mm5/TPRarticles/high-speed-learning.html> (дата обращения: 10.07.2016).
6. Bergmann J. The Flipped Classroom Explained [Электронный ресурс]. URL: <http://jonbergmann.com/the-flipped-classroom-explained/> (дата обращения: 25.07.2016).
7. Curzan A., Damour L. First Day to Final Grade. A Graduate Student's Guide to Teaching. 3rd ed. Ann Arbor, MI: University of Michigan Press, 2011. 272 p.
8. Rosenberg T. In 'Flipped' Classrooms, a Method for Mastery [Электронный ресурс] // The New York Times. October 23, 2013. URL: <http://mobile.nytimes.com/blogs/opinionator/2013/10/23/in-flipped-classrooms-a-method-for-mastery/> (дата обращения: 25.07.2016).
9. Simon C. A. Using the Think-Pair-Share Technique [Электронный ресурс]. Strategy Guide. Urbana, IL: NCTE Publishers, 2016. URL: <http://www.readwritethink.org/professional-development/strategy-guides/using-think-pair-share-30626.html> (дата обращения: 20.07.2016).

FROM THE EXPERIENCE OF TEACHING RUSSIAN AT THE AMERICAN UNIVERSITY

Soyan Rossina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Tuvan State University
soyanr@yahoo.com

The article is devoted to the experience of teaching foreign languages, in particular, Russian, at the American university. It focuses on the differences in the organization of work in language groups, as well as on methods contributing to the intensification of language acquisition. The examples of using these methods in the classroom are given. It is valuable to get acquainted with the experience of foreign colleagues, modify and use their results in teaching foreign languages in our country.

Key words and phrases: teaching the Russian language; experience; the American university; intensity of language acquisition; "inverted teaching"; method of complete physical reaction; game method; method "think-discuss-share"; sociocultural component.

УДК 81

Статья посвящена основным проблемам, с которыми сталкиваются иностранные студенты, получающие образование в России. Рассматриваются вопросы, возникающие в процессе социокультурной адаптации иностранных студентов к инокультурной среде; представлен опыт работы по обучению иностранных студентов на базе Кабардино-Балкарского государственного университета, а также рекомендации по преодолению языкового барьера, по ускорению и оптимизации процесса адаптации, основанные на результатах опроса, проведенного среди иностранных студентов.

Ключевые слова и фразы: иностранные студенты; социально-культурная адаптация; процесс обучения; русский язык; языковой барьер; социально- культурная среда; этническая культура.

Унежева Марита Кушбиевна, к. филол. н.
Кабардино-Балкарский государственный университет имени Х. М. Бербекова
unegev_k@mail.ru

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ПРОЦЕССУ ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ

Во всем мире происходит интернационализация высшего образования. Молодые люди охотно познают мир, уезжают учиться и работать в иные страны, погружаясь смело в иную ментальность, в иную социально-культурную среду.

Более ста лет Россия успешно конкурирует на международном рынке образовательных услуг со многими странами. Фундаментальность российской системы высшего образования, возрастающий авторитет России во всем мире способствуют притоку иностранных студентов в страну.

Русский язык, «великий и могучий», по определению классика, является языком межнационального и межгосударственного общения, входит в шестерку труднейших языков мира. Число людей, желающих говорить грамотно на языке Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого и других великих людей, представляющих Россию, только увеличивается. Получать образование в России становится престижным. Во многих странах мира существуют центры по изучению русского языка и даже кафедры.

Каждый год в российские вузы на обучение поступает более 100 000 иностранных учащихся, а имидж вуза в настоящее время зависит от числа иностранных студентов, желающих получить образование в его стенах. В связи с этим современные образовательные структуры претерпевают значительные изменения, связанные с академической мобильностью в мире.

Успешное конкурентное освоение отечественных образовательных услуг на международном рынке и подготовка конкурентоспособных зарубежных специалистов привлекают внимание к российским вузам и системе образования в РФ, как к одной из возможностей приобретения престижной, доступной, профессиональной подготовки. В связи с этим на первый план выходит задача повышения конкурентоспособности российских вузов на международном рынке образовательных услуг, предполагающая прежде всего приведение качества подготовки специалистов в соответствие с международными образовательными стандартами. Обязательным условием этого процесса является повышение качественного уровня профессионализма преподавательского состава, улучшение содержания и организации учебного процесса, его ресурсного обеспечения, качества условий жизни и безопасности иностранных граждан. Решение этих задач способно обеспечить дополнительный приток желающих учиться в России.

Для подготовки высококвалифицированного специалиста необходимо также наладить учебный процесс, соответствующий мировым стандартам.

Учебный процесс – это сложное явление, в котором происходит взаимодействие двух форм деятельности – преподавания и учения, конечной целью которого является получение определенной специальности. Как отмечает известный педагог И. Ф. Харламов: «Обучение есть целенаправленный педагогический процесс организации, стимулирования активной учебно-познавательной деятельности учащихся по овладению научными знаниями, умениями и навыками, развитию творческих способностей, мировоззрения и нравственно-эстетических взглядов и убеждений» [6, с. 85].

В то же время обучение – это творческий процесс, основной целью которого является интеллектуальное и когнитивное развитие личности, получение научных знаний. В основе любого вида обучения лежит все та же система: преподавание – учение или обучающий – обучаемый, где важное значение имеет личность преподавателя, призванного передать информацию, заложенную в учебной программе, быть компетентным в предмете, четко и эффективно организовать учебную деятельность, учитывать этно-педагогические особенности данной этнической группы. Не менее важна личность студента, обязанного иметь достаточный уровень базовой подготовки, индивидуальную способность к обучению, толерантность, умение применить полученные в процессе обучения знания, умение осознать социальную значимость культурных ценностей в достижении жизненного опыта. Творческое взаимодействие этих двух агентов социализации способно обеспечить успешную адаптацию.

Вопросы, связанные с образовательным процессом, усугубляются, когда речь идет об индивиде из иной социокультурной среды. И для того, чтобы иностранный студент получил образование по избранной специальности, ему нужно преодолеть языковой барьер, адаптироваться к процессу обучения на русском языке, изучить язык, войти в инокультурную среду, привыкнуть к реальным условиям.

Термин «адаптация» происходит от латинского *adapto* – приспособляю и имеет различные толкования в разных областях науки [4, с. 22]. Нас интересует социокультурная межкультурная адаптация иностранных студентов к новой педагогической системе, к условиям жизни в новом социуме. Адаптация иностранных граждан к новым условиям обучения и быта является часто основным фактором, обеспечивающим эффективность процесса обучения в целом. Феномен адаптации приобретает особую актуальность в общественной жизни нового века, так как это закономерное явление – результат мировых процессов, связанных с международной мобильностью студентов.

«Адаптация – это сложный, динамичный, многоуровневый и многосторонний процесс перестройки и потребностно-мотивационной сферы, комплекса имеющихся навыков, умений и привычек в соответствии с новыми для него условиями. Для этого требуются огромные затраты физических и психологических ресурсов человека» [2, с. 57].

«В социально-педагогическом аспекте адаптация определяется как конструктивное сотрудничество студентов, педагогов и администрации вуза, направленное на принятие иностранными студентами новых общественных требований при сохранении собственной социальной и культурной идентичности, не приводящей к ассимиляции» [3, с. 68].

Проблемы, связанные с адаптацией иностранных студентов, разнообразны: изучение социально-психологических и психолого-педагогических задач обучения иностранных студентов; адаптация к нормам и правилам нового социума и связанные с этим процессом психические и физиологические перегрузки (акклиматизация, аккультурация, информационные и коммуникативные трудности, проблемы дидактического характера, связанные с новой системой обучения, языковой барьер, усложняющий процесс получения информации, бытовые проблемы, связанные со сменой привычных условий жизни). Задача принимающего вуза состоит в создании комфортной социокультурной дидактической среды, где будут обеспечены дифференцированный учет национально-психологических особенностей каждого студента, использование прошлого этносоциального опыта студентов, обеспечение комфортных условий для снятия психофизических трудностей первого этапа адаптации (консультации психолога, медицинское обслуживание), «дозирование» информации, организация быта и досуга.

Главное условие адаптации – организация процесса обучения на высоком профессиональном уровне, необходимом для успешного овладения русским языком, что обеспечит в конечном итоге возможность получения профессиональных знаний и навыков по выбранной специальности. Все эти вопросы взаимообусловлены

и создают психологический барьер, преодоление которого сопряжено с психическими, личностными, эмоциональными, интеллектуальными, физическими перегрузками.

Встречаясь в вузе с представителями разнообразных этнических групп, вступая с ними в контакт, студенты вырабатывают стереотипы межэтнического восприятия и поведения, происходит формирование и воспитание поликультурной языковой личности.

На базе Кабардино-Балкарского государственного университета (далее КБГУ) много лет функционирует кафедра русского языка для иностранных учащихся, где осуществляется успешная подготовка специалистов разной квалификации. Традиционно студенты приезжают из Иордании, Сирии, Палестины, Турции, Индонезии, Йемена, Конго, стран СНГ. Они выбирают нашу республику чаще всего по конфессиональным соображениям (основное население республики исповедует ислам). Среди иностранных студентов много репатриантов, выходцев из семей черкесов, попавших после Кавказской войны в арабские страны и Турцию. На первом курсе медицинского факультета (самое популярное направление среди иностранных студентов) в настоящее время обучаются представители многих национальностей. В одной подгруппе, порой, учатся студенты 6-7 национальностей. Плюс тот факт, что местные студенты говорят на двух языках – кабардинском и балкарском. Здесь можно наблюдать массовое взаимопроникновение культур, языков, удивительное дружелюбие, толерантность. «Студенты принимающего вуза должны быть готовы к тому, что в их группе окажется иностранец (иностранцы) – человек иной культуры, говорящий на другом языке, нуждающийся в помощи, возможно, выглядящий иначе, чем местные жители» [5, с. 63].

В языковом плане создается некая даже не билингвальная, а мультилингвальная среда, в которой единственным средством общения становится русский язык. В таких подгруппах гораздо быстрее и успешнее происходит усвоение русского языка. Примечателен случай из нашей практики, где в группе было 8 арабских студентов и 1 турок с очень посредственными способностями к языку. К концу первого семестра турецкий студент лучше всех говорил по-русски. Такие моменты нужно учитывать в учебном процессе. На первом курсе в конце второго семестра мы провели опрос, которым было охвачено 120 студентов. Так, на вопрос «Какие трудности вы испытывали в первый год обучения?» ответы студентов сложились в следующую картину:

«Не воспринимаю лекции на русском языке», «Нет доступа к лекционному материалу» – 38%. «Не устраивают условия быта в общежитии» – 32%. «Не нравится, что местные студенты говорят на своем языке, не помогают в учебе» – 18%. «Материальные трудности» – 4%. «Непривычная пища» – 4%. «Трудно жить самостоятельно» – 4%. На вопрос «Что вам нравится в университете, в республике» ответы распределились так: «Отношение преподавателей» – 30%. «Работа землячеств и кураторов» – 35%. «Русская и национальная кухня» – 18%. «Природа и климат» – 17%.

Многолетняя практика работы кафедры показывает, что быстрой адаптации способствует возможность иностранных студентов общаться с представителями своей национальности, с землячествами, которые помогают приехавшим соплеменникам во всем: изучить русский язык, решать бытовые проблемы и т.д. При этом иностранцы демонстрируют такую сплоченность и солидарность, которой можно позавидовать. В КБГУ действует налаженная работа землячеств, у каждого из которых свой куратор, оказывающий реальную помощь студентам в обустройстве, учебе (интересуются успеваемостью и посещаемостью студентов).

Важную роль в процессе адаптации играет также правильная организация проживания студентов в общежитии, что намного облегчит процесс привыкания. Исходя из этого, можно сделать некоторые выводы по ускорению процесса адаптации иностранных студентов, по организации учебного процесса. Прежде всего осуществлять более строгий отбор будущих студентов на родине с тем, чтобы исключить ситуацию, когда на медицинский факультет попадают студенты, не изучавшие химию или физику. В подгруппах должно быть не более 10-12 человек, желательно разных национальностей, включая местных студентов. Студенты должны иметь доступ к лекционному, учебному и другим материалам, необходимым для учебного процесса, т.к. одного учебного года, отведенного на подготовительный факультет, явно недостаточно для иностранца, чтобы усваивать лекции на русском языке. Иностранцы приезжают к нам с нулевым знанием русского языка, в связи с чем целесообразно организовать на факультетах дополнительные занятия по наиболее трудноусваиваемым дисциплинам с целью не допустить сильного отставания иностранцев в учебном процессе.

В ходе обучения рекомендуется использовать упражнения, в основе которых лежат учебно-коммуникативные ситуации, взятые из реальных условий жизни: игровые задания и ролевые игры, инсценировки. Необходимо включать в программу обучения культурологический компонент, где нашли бы отражение основные ценности лингвокультурного российского общества.

Многие исследователи данной проблемы предполагают, что решение языковых и финансово-экономических проблем адаптации иностранных студентов вне стен вуза подразумевает трудовую занятость как в пределах вуза, так и вне, и мотивироваться может финансовой необходимостью или требованиями по специальности. «Очень мало вузов, которые занимались бы временным трудоустройством по специальности иностранных студентов. В этой сфере нужна законодательная поддержка. Представляется целесообразным разрешать предпринимательскую деятельность иностранным студентам в сфере обеспечения этнокультурных потребностей своих земляков (организация национальных кафе, фольклорных клубов)» [1].

Важно также организовать досуг иностранных студентов. Это могут быть различные мероприятия и организуемые в вузе вечера знакомств, дискотеки, концертные программы, олимпиады, спортивные состязания. Необходимо также проведение праздников, как национальных, так и конфессиональных, что обусловлено воспитательной стороной таких мероприятий.

Исходя из всего сказанного, можно сделать некоторые выводы. Вопрос безопасности жизни и учебы иностранных граждан в России сегодня весьма актуален и требует дополнительных мер со стороны правоохранительных органов. Правовой статус иностранных учащихся должен соответствовать стандартам мировой практики, что обеспечит российским вузам статус конкурентоспособных на мировом рынке образовательных услуг. Практически все иностранные студенты в период адаптации испытывают трудности физиологического, социально-психологического характера. Здесь требуется грамотная квалифицированная помощь в их преодолении.

Учебный процесс является самым сложным аспектом в процессе адаптации, что обусловлено необходимостью достижения высокого уровня владения русским языком с целью приобретения профессиональных навыков и умений. При этом существует и настоятельная необходимость в улучшении условий быта студентов, в стимулировании деятельности землячеств, создании комфортных для иностранцев условий в группах.

Только совокупность всех вышеперечисленных аспектов процесса адаптации иностранных студентов обеспечит их успешное обучение и как следствие привлекательность российского образования для зарубежных студентов.

Список литературы

1. **Жерлицына Н. А.** Социально-культурная адаптация африканских студентов в вузах России [Электронный ресурс] / Институт Африки РАН. URL: <http://inafran.ru/content/view/120/51/> (дата обращения: 25.08.2013).
2. **Итализова А., Еремина Н. К.** Проблема адаптации иностранных студентов в российских вузах // Межкультурная коммуникация в современном мире: II межвузовская научно-практическая конференция иностранных студентов. 2013. С. 56-58.
3. **Мареев В. И., Доморовская О. Г.** Социально-педагогические условия адаптации студентов-мигрантов в культурно-образовательном пространстве вуза. М.: Флинта: Наука, 2012. 160 с.
4. **Советский энциклопедический словарь** / научный редакционный совет под редакцией академика А. М. Прохорова. М.: Советская энциклопедия, 1981. 1600 с.
5. **Степанова Б. Б.** Социальная адаптация иностранных студентов в современной России // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 6 (2). С. 42-64.
6. **Харламов И. Ф.** Педагогика. М.: Гардарики, 1999. 520 с.

SOME ASPECTS OF SOCIO-CULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS TO THE LEARNING PROCESS IN RUSSIA

Unezheva Marita Kushbievna, Ph. D. in Philology
Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov
unegev_k@mail.ru

The article is devoted to the problems which foreign students face while getting education in Russia. The questions occurring in the process of socio-cultural adaptation of foreign students to another culture environment are examined. The work experience in teaching foreign students at the Kabardino-Balkarian State University and also recommendations in overcoming the language barrier, acceleration and optimization of the adaptation process, based on the results of the survey conducted among foreign students are presented.

Key words and phrases: foreign students; socio-cultural adaptation; teaching process; the Russian language; language barrier; socio-cultural environment; ethnical culture.

УДК 372.881.161.1

В статье представлен краткий обзор основных характеристик феномена «двуязычие». Целью статьи являются выяснение интерферирующего влияния родного языка при обучении татарскому языку как неродному и определение механизмов его преодоления. Усвоение неродного языка тесно связано с интерференцией, которая проявляется на разных уровнях языка, чаще всего в фонетике и в виде акцента – в говорении. В статье анализируются наиболее типичные интерферентные ошибки русскоязычных учащихся, встречающиеся в устной и письменной речи.

Ключевые слова и фразы: билингвизм; татарско-русское двуязычие; русско-татарское двуязычие; интерференция; обучение неродному языку.

Шакурова Муслима Магесумовна, к. филол. н., доцент
Казанский (Приволжский) федеральный университет
mshakurova@inbox.ru

ТАТАРСКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ

Публикация осуществлена при финансовой поддержке РГНФ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 16-14-16017.

Система образования в Татарстане требует особого внимания к совершенствованию двустороннего – татарско-русского и русско-татарского – двуязычия, способствующего укреплению дружбы и взаимопонимания народов нашей республики. Двуязычие – сложное социокультурное и психолингвистическое явление, которое